

世界名著典藏

Alice's Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 / 著 黄健人 / 译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

世界名著典藏

Alice's Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 / 著 黄健人 / 译

名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境 / (英) 卡罗尔著; 黄健人译. —北京:
中央编译出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5117-2460-1

I. ①爱… II. ①卡… ②黄… III. ①童话—英国—
近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 309769 号

爱丽丝漫游奇境

出 版 人: 刘明清

策划编辑: 苗永姝

责任编辑: 曲建文

特约编辑: 陈万亭 张 亮 娄 阁

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010)52612345 (总编室) (010)52612335 (编辑室)

(010)52612316 (发行部) (010)52612317 (网络销售)

(010)52612346 (馆配部) (010)55626985 (读者服务部)

传 真: (010)66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京汇林印务有限公司

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 144 千字

印 张: 8

版 次: 2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: (010)55626985



刘易斯·卡罗尔像



刘易斯·卡罗尔和家人在一起

译 序

芸芸众生，谁人无梦？说梦者，世谓痴人也。本书作者刘易斯·卡罗尔便是一位。

刘易斯·卡罗尔真名查尔斯·路德维希·道奇逊，1832年1月27日出生于英国柴郡达斯伯里的一个牧师家庭，1898年1月14日卒于萨里的吉尔福德。他系家中长子，下有七个妹妹，三个弟弟，人口众多，家境窘迫。卡罗尔从小便是弟妹们的当然首领，他带他们做游戏，变魔术，排演木偶戏，编写家庭日志。他早熟，聪明，勤奋，有教养，在格拉比公学院念了五年书后，考入牛津大学基督堂学院，主修数学，获得文科学士与硕士学位，毕业后留校任教。1869年，他被委任为英国国教的副主教。但他终生从未登上讲坛宣讲教义，大概由于生性羞怯，而且口吃。

教学之余，他热衷于文化艺术，时常光顾剧院，并为幽默期刊撰稿。他的笔名便是1856年向一家杂志投稿时，一位编辑从卡罗尔自拟的四个笔名中选定的，这个笔名是他教名的拉丁文译名。这个时期，他迷上了摄影，尤其是肖像摄影，连著名的英国诗人阿尔弗雷德·丁尼生都做过他的模特儿。这个业余爱好使他得以结识基督堂学院院长

亨利·利德尔的几位千金，其中最小的爱丽丝则成为他后来名扬世界的儿童文学经典——《爱丽丝漫游奇境》及《爱丽丝镜中奇遇》的主人公。

卡罗尔在孩子们的热烈要求下，常为他们编些荒诞离奇的故事。1862年7月4日，他与利德尔一家乘船航行。途中，他为十岁的爱丽丝讲了好几个故事。旅行归来，他便动笔将这些信口开河的瞎编写了下来。最初名为《爱丽丝地下奇遇记》，于1863年2月10日完稿。他将初稿送给作家朋友乔治·麦克唐纳审阅，得到这位作家及其子女的好评，并极力怂恿他送出去发表。于是卡罗尔悉心充实、润色初稿，改标题为《爱丽丝漫游奇境》，还邀请一位画家朋友约翰·坦尼尔为这部书稿绘制插图。1865年7月4日，《爱丽丝漫游奇境》首版问世，但由于画家坦尼尔抱怨插图印刷质量太差，卡罗尔坚持要收回所有成书，尚未装订的散页则卖给了一家出版社，于1866年发表，作为该书首版的第二次印刷。而于1865年发表的第二版《爱丽丝漫游奇境》则将出版日期印为1866年。这一复杂情况，使得首版《爱丽丝漫游奇境》身价倍增，图书收藏家们竞相抢购。

《爱丽丝漫游奇境》图文并茂，市场销售大获成功。卡罗尔欢欣鼓舞，1867年又着手撰写姐妹篇《爱丽丝镜中奇遇》，并于1872年出版发行，仍由坦尼尔配插图，推出后畅销不衰。

《爱丽丝漫游奇境》描写小姑娘爱丽丝追赶一只会说话的小白兔，钻进兔洞，坠入一个奇妙的地下世界。在这里，喝一口水可以使人变成巨人，再喝一口水又可以变得非常矮小。她还遇到了一群稀奇古怪的人和动物：三月兔、柴郡猫、疯帽商、渡渡鸟、大海龟，还有神气活现的扑克牌老K与红桃王后等等。在这个疯疯癫癫的世界里，

爱丽丝是唯一保持理性头脑的人。历尽艰险之后，爱丽丝猛然苏醒，原来自己躺在草地上睡着了，一切奇遇都不过梦幻而已。

《爱丽丝镜中奇遇》说的是爱丽丝对镜子里反映的东西好奇不已，便穿镜而入，来到镜中世界。她发现这儿的一切全都颠颠倒倒，小溪与篱笆将大地分隔成为一块巨大的棋盘。爱丽丝变成了一局莫名其妙的棋赛中的白方卒子，千辛万苦之后总算到达第八格，小姑娘也摇身一变成为女王。从出发到终点，她碰到了形形色色怪物怪人怪事，有说话的鲜花、昆虫，有穿纸衣的男人，还有狮子、独角兽等等。故事结尾，在爱丽丝女王加冕的庆祝宴会上，一切突然乱了套，爱丽丝一怒之下抓住处处跟她捣乱的红后，拼命地摇，而红后则拼命大叫，结果，爱丽丝惊醒过来，原来又是一个梦，手中的红后不是别的，正是自己心爱的小猫咪咪。

这两个故事由于其大胆离奇的想象，深深地吸引了孩子们。而字里行间散发的幽默感、逻辑性、别出心裁的荒诞，对成年人也同样富于魅力，被誉为“才华横溢的胡说八道”，连当时的英国女王对这两本小书也看得津津有味。一百多年来，这两本小书不但成为英国文学宝库的珍品，与《圣经》和莎士比亚戏剧一样是英语中名言隽语的源泉，还被译成世界各种文字，乃至澳大利亚土著的语言，风靡全球。并且被编成戏剧、电影、芭蕾舞、哑剧等。

特别是20世纪以来，有关两书的研究更加广泛深入。除文学工作者对其琢磨不已，心理学家、哲学家、数学家、语言学家、符号学家等各路好汉，也纷纷从中寻找挖掘，各取所需。超现实主义声称卡罗尔的作品体现了他们的原则；弗洛伊德信徒将书中的象征意义大加发挥利用；而书中盘踞于神奇蘑菇之上的毛毛虫那个著名的问题“你

是谁”及它对爱丽丝发问的扑朔迷离的回答，则使为现代人“本体危机”头痛的哲学家们如醉如痴。区区两则哄小孩子的故事，一个小丫头所做的两个怪梦，着实迷倒了无数学问高深的大人。人们甚至认为，刘易斯·卡罗尔实在更应属于20世纪，并将《爱丽丝漫游奇境》及其姐妹篇拿来与世界文学大家T. S.艾略特、詹姆斯·乔伊斯、H.赫塞、弗·纳博科夫的大作加以比较。从这个意义上说，这两部为孩子们写的小书的阅读与欣赏价值，远远超过了《安徒生童话》《格林童话》这类儿童文学精粹。

“无心插柳柳成荫”，绝不肯说教的刘易斯·卡罗尔旨在取悦小孩子的两个故事竟然这般大红大紫。这一切，这位生性腼腆、终生不娶的说梦痴人大约万万不曾想到吧？

黄健人

2010年3月

原版前言

一位笨手笨脚、羞羞答答、终生未娶的数学先生居然写出了世界闻名的两部童话，而这两个起先只为讨一个小姑娘开心的小故事，竟然产生了如此之多的引文、书名、文学参考与典故，影响之大，除莎士比亚与《圣经》之外无与伦比，岂非怪事？其实不怪，因为这位数学家是《爱丽丝漫游奇境》《爱丽丝镜中奇遇》的作者，他找到了将学问与幻想相结合、智慧与机敏相结合的秘密。他是一个说梦的超级天才，且具有他那一代人最杰出的智慧。他富于魅力与同情心，对孩子们的心灵了如指掌。他将一个天方夜谭般的故事讲得娓娓动听，仿佛发生的一切都极其自然合理，天经地义。自1865年这两部童话问世以来，它们就一直得到一代又一代孩子的喜爱。两部童话所蕴含的智慧与学识对大人们同样产生了直接的感染力。这智慧与学识体现了作者对未来的远见，而科学的进步，人类对时间与空间的新认识业已证明了他的远见。他为孩子们讲话，为孩子们写作，感到无拘无束，自由自在，而面对大人的世界他却无所适从。孩子们给他提供了挥洒自己才智的广阔天地。假如大人

们也能像爱丽丝一样，只把他当作一个讲故事的人来看待，那么他们的世界同样可以充满欢乐，充满理解。

查尔斯·路德维希·道奇逊生于1832年，死于1898年。他出生在英格兰柴郡乡下的一个牧师家庭，是父母十一个孩子中的长子，自然而然成为弟妹们的领袖。带领弟妹们玩耍取乐的同时，也写出了早期作品《米奇—麦奇》及《牧师的伞》，展示了他日后给人带来意外惊喜与欢乐的天才。小查尔斯对一切难题都感到好奇，文学的，数学的，尤其是机械装置方面的，这一爱好他保持终生。他会拿出一个小小的金属盒子，里头盛满小极了的工具；或一个集邮箱，里头的机关一开，就会有只柴郡猫的脑袋跳出来，缩进去，让小朋友们看得入了迷。进牛津大学后，查尔斯成绩辉煌，获得数学最高奖学金、研究员基金和讲师职位(相当于美国的教授职位)，使这座当时几乎与世隔绝的古老学府成为查尔斯的家，而且长达四十七年之久。虽然他天赋极高，又得到当时两位最优秀的数学家的鼓励与支持，但作为数学家，与其说他杰出，倒不如说他胜任和勤勉。他的数学课沉闷乏味，而且尽管对学校的事务勇气十足、自有主见，但总的来说，他对成年人的社交圈子退避三舍。跟几个弟妹一样，他是左撇子，又有些口吃，大概是这个右手者世界对左撇子儿童的压迫所造成的吧。对自己别扭的生活他深为敏感，这种生活的影响从《爱丽丝镜中奇遇》的人物形象中可以清楚地看到。他的摄影作品同样也反映出这种影响，那些正面形象与反面形象，以及它们的出现与消失，就像那只柴郡猫一般都是化学溶剂的作用。他笔下的象征主义也许走得远了一点儿，譬如，书中的渡渡鸟起初就是他对孩子们说到自己的时候所用的名字。由于在成年人的圈子

里他总是口吃，结果把自己的名字“道奇逊”念成了“Do—do—Dodgson”这个样子。“刘易斯·卡罗尔”这个笔名他只希望用于自己的童话故事，以区别于他的教科书。晚年他拒绝接受写给他的笔名的信件，这个笔名是他将自己的本名颠倒翻译造出的杰作。他同样热衷于字谜和藏头诗，他最有名的诗是以“爱丽丝·哈特·利德尔”这个名字的首字母开头的。这位利德尔小姐乃道奇逊学院令人生畏的院长的第二位小千金，即童话人物爱丽丝的原型。作者就是先对这位利德尔小姑娘讲述了他的漫游奇境的故事，然后才写下来编书出版，并一印再印，印了无数，并被译成各种文字的。

原稿最初以最高价卖给了一位美国人，但后来买主慷慨大度地将稿子还给了英国。因为这里的背景才最适合爱丽丝的故事，而且这个背景是维多利亚时代的英国，人物是以牛津校园为家的中上层家庭教养有方的小淑女。作者与利德尔院长一家的十个孩子与自家的十个弟妹一样欢乐融洽。据说爱丽丝·利德尔小姐每每坐在旋梯底层，全盘听信道奇逊叔叔别出心裁的故事，任他将凡人琐事重新作出不太玄奥的安排。孩子们在伊西丝湖平静的水面学习划桨时常听到的字眼是“羽毛”和“逮螃蟹”。鱼贩子面前或维多利亚式的餐桌上摆着的鲑鱼使孩子们眼睛睁得老大。乌龟汤通常是院长家饭桌上的头一道菜。下棋、打槌球、玩扑克，道奇逊先生与孩子们分享这一切。当年孩子们的话题今天已失去了原汁原味，甚至带来误解。由马丁·加德纳所著的《爱丽丝故事注释》指出了这一缺失。例如，原书中“芥菜与水芹”一节，在美国读者看来会以为是汤锅里的水芹加上芥菜。然而，在英国孩子的眼睛里却完全是另一回事。芥菜与水芹是两种春天生长适宜做沙拉的蔬菜，长得很快，所

以将两种菜同时播种往往是孩子们学习园艺的第一课，再添上胡椒的辛辣芳香，就成为永不消逝的成功记忆。小题大做、书呆子气的道奇逊与小姑娘们特别合得来，他讲给她们听的故事大多是一系列孩子们熟悉的东西和场面，由梦幻世界的自信逻辑串联起来。道奇逊完全可以自己为这两个故事画插图，但首版问世时的插图却是由伦敦《笨拙》周刊著名的漫画家约翰·坦尼尔爵士制作的。《爱丽丝漫游奇境》没有坦尼尔正与它没有卡罗尔一样无法想象。而且不说，《爱丽丝漫游奇境》的作者坚持插图必须在书中合适的地方以合适的面目出现。当首版在英国书市露面时，作者认为插图不尽如人意，要求撤下，漫画家及其后继者简直气疯了。

对成年读者来说，《爱丽丝漫游奇境》故事所提供的寓意与象征广袤深邃，人人都能发现自己所需要的东西，因为这是“所有人的爱丽丝”，而且打破传统观念或错误观念，就会发现这两部故事的局限正是我们自己的兴趣、经历或想象力的局限。而对那些希望漫游奇境或镜中世界，逃避现实的读者，他们可以与这位天真无邪、尊严体面的小姑娘爱丽丝为伴，得到一位天才的不受禁锢的哲学家的指引。这位哲学家宁可假装痴人说梦，也不愿使心底纯洁的智慧遭受玷污。

C. L.班奈特
达尔豪斯大学

目 录

原版前言	1
爱丽丝漫游奇境	1
1. 兔洞里	5
2. 泪池	13
3. 常胜赛跑和长故事	21
4. 兔子派来小比尔	30
5. 毛毛虫的建议	40
6. 猪与胡椒	49
7. 癫狂茶会	60
8. 王后的槌球场	70
9. 假海龟的故事	80
10. 龙虾四对舞	89
11. 谁偷了馅饼	99
12. 爱丽丝的证词	107

爱丽丝镜中奇遇	117
1. 镜中屋	121
2. 活花园	132
3. 镜里昆虫	143
4. 孪生兄弟	152
5. 羊毛与水	168
6. 蛋形人	179
7. 狮子与独角兽	191
8. “这是我的发明”	202
9. 爱丽丝女王	218
10. 摇撼	234
11. 苏醒	235
12. 谁的梦	236

爱丽丝漫游奇境

